

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и методической работе

В.Г. Шубаева

«23» июня 2022 г.



**Письменный перевод в сфере экономической коммуникации
(китайский язык)**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ Специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы/ Специализация	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Китайский язык)
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	очная
Год набора	2022

Составитель(и):

Старший преподаватель, Летучая Елизавета Александровна

Часов по учебному плану	396	Виды контроля в семестрах: Зачет: семестр 6 Экзамен: семестр 7 Экзамен: семестр 8
в том числе:		
контактная работа	166	
самостоятельная работа	158	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	72	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	6,7,8
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	166
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	166
Самостоятельная работа	158
Часы на контроль	72
Итого академических часов	396
Общая трудоемкость в зачетных единицах	11

Санкт-Петербург
2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5.1 Рекомендуемая литература	6
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	6
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	9
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	11
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	11
1.2 Темы письменных работ.....	11
1.3 Контрольные точки	11
1.4 Другие объекты оценивания	12
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	12
1.6 Шкала оценивания результата	12

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Формирование у студентов профессиональных умений и навыков письменного перевода текстов экономической тематики, всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению письменного перевода текстов экономической направленности.
--------------	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Письменный перевод в сфере экономической коммуникации (китайский язык) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.2 - Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	<p>Знать: приемы перевода и типы переводческих трансформаций, технологии обработки и адаптации перевода с учетом сохранения коммуникативной цели и стилистики перевода, принципы и алгоритмы использования программно-аппаратных средств при автоматизации процесса перевода, критерии достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности в переводе текстов различных жанров. принципы и алгоритмы использования программно-аппаратных средств при автоматизации процесса перевода, принципы пост- и предредактирования текста, культурные особенности изучаемого региона.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод в системах автоматического и автоматизированного перевода с учетом сохранения коммуникативной цели и стилистики исходного текста, эффективно применять переводческие трансформации в целях достижения эквивалентности в переводе с соблюдением социо-культурной специфики определенного региона.</p> <p>Владеть: стратегиями осуществления письменного перевода на основе алгоритма действий предпереводческого и постпереводческого анализа текста, методами постредактирования машинного и автоматизированного перевода с учетом требований,</p>

		предъявляемых к качеству перевода и на основе знаний в области общей теории и практики перевода.
ПК-5 - Владеет системой знаний об основах профессии переводчика, теории и практики устного и письменного перевода	ПК-5.2 - Владеет навыком выполнения предпереводческого анализа текста и способен корректно определить стратегию осуществления устного и письменного перевода с учетом поставленных переводческих задач	<p>Знать: основы профессиональной этики переводчика, виды функциональных стилей и жанровые разновидности текстов, типы переводческих трансформаций, понятия безэквивалентности, способы передачи безэквивалентной лексики при переводе, нормы эквивалентности, методы предпереводческого анализа текста.</p> <p>Уметь: выполнять предпереводческий анализ текста, вырабатывать корректную стратегию перевода текста с соблюдением требований, предъявляемых к качеству перевода с точки зрения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности.</p> <p>Владеть: стратегиями осуществления устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности, методами адаптации текста при переводе, в соответствии с терминологией и нормами предметной области перевода.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.	Отличие переводческой скорописи от обычной записи и конспекта; правила буквенной записи; принцип вертикализма; символы и условные значки; резюмирующие записи. Расположение записи на бумаге. Перевод общественно-политический реальный. Работа с новостными текстами и аудиограммами по теме. Перевод интервью. Страны изучаемых языков в современном мире. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аудиограммами по теме.		22		34
Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные	Юридические аспекты деятельности переводчика. Сбор информации; консультации экспертов; работа с организаторами; личный архив переводчика; программа конференции и списки участников; организация рабочего места переводчика; «вечные темы» и домашние заготовки; типы ораторов;		20		32

отношения.	исправление ошибок. Устный последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, презентации. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.				
Тема 3. Перевод интервью. Наука и образование. Страны изучаемых языков в современном мире.	Перевод интервью. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.		22		30
Тема 4. Перевод художественного и рекламного текста на китайском языке.	Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности художественного и рекламных текстов. Тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения. Средства художественного выражения. Язык рекламы, специфика перевода слоганов, рекламных объявлений. Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в художественной литературе.		22		30
Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.	Лексические преобразования: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические преобразования: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.		20		20
Тема 6. Перевод экономической и финансовой документации на китайском языке.	Виды финансовой документации и проблемы их перевода. Экономическая документация предприятия. Конвенциональная форма такого рода документов. Языковые средства, оформляющие эти тексты.		20		4
Тема 7. Перевод деловой корреспонденции на китайском языке.	Разновидности деловой документации: запрос, предложение, рекламация, напоминание и др. Формулы вежливости в деловом письме. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; вариантные соответствия; трансформации.		20		4
Тема 8. Перевод правовых документов на китайском языке.	Виды юридических документов: уставы, договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны		20		4

4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ – opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 209 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 16 посадочных мест (16 компьютерных столов, 16 стульев), учебная мебель на 18 посадочных мест (9 учебных столов, 18 стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка, стойка, Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 16 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

<p>Ауд. 315 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., стеллаж для бумаг 1 шт., вешалка стойка 1 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>
<p>Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8 шт., стульев 16 шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1 шт., жалюзи 1 шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2 порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является

эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента,

оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Задания:

I. Теоретическая часть:

- 1) Виды перевода
- 2) Специфика перевода различных типов текстов.
- 3) Особенности общественно-политического перевода.
- 4) Особенности конференц-перевода в сфере дипломатических и культурных отношений.
- 5) Особенности перевода интервью в сфере образования и науки.
- 6) Особенности перевода текстов научного стиля.
- 7) Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
- 8) Особенности экономического перевода.
- 9) Особенности перевода в сфере делового общения.
- 10) Виды преобразований при переводе.
- 11) Реферирование как один из видов преобразования при переводе.
- 12) Аннотирование как один из видов преобразования при переводе.
- 13) Особенности перевода финансовой документации и деловой корреспонденции.
- 14) Особенности перевода правовых документов.
- 15) Особенности перевода текстов научного стиля.
- 16) Особенности перевода текстов технического характера.
- 17) Особенности перевода художественного текста.
- 18) Особенности перевода рекламного текста.
- 19) Особенности перевода текстов публицистического стиля.
- 20) Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов.

II. Практическая часть (выполняется на китайском языке)

Представить аннотацию к Статье (по теме «Деловые отношения»)

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Имитационное упражнение	письменно	1
2	Рецензия	письменно	2
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-2

4	Имитационное упражнение	письменно	3
5	Рецензия	письменно	4-5
6	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	3-5
7	Имитационное упражнение	письменно	6
8	Решение задач	письменно	7-8
9	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	6-8

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	1-8
Подготовка сообщений, докладов	1-8
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	1-8
Подготовка к экзамену	1-8

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
≤ 54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
≥ 85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.